



Mots-clés et maîtres mots : *pluridisciplinarité et universalité*

Sophie Aubin

Universitat de València, Espagne

GERFLINT, France

sophie.aubin@uv.es

<https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

Le pluri nourrit le processus même de toute approche pédagogique.
Jacques Cortès, 2022¹.

Des synergies renouvelables

Que ce soit pour fonder une publication, pour reprendre une revue, pour lancer un nouveau numéro d'une revue fondée, pour veiller sur la périodicité et la visibilité d'une publication numérique, pour assurer autant que possible le suivi de la diffusion de ses contenus, la force de l'énergie collaborative nécessaire est de même nature : inépuisable et sans cesse renouvelée. Les raisons qui poussent à accomplir, sans but lucratif, un tel enchaînement d'actions sont également les mêmes.

Cet élan altruiste et humaniste a été souvent vivement décrit par le Professeur Jacques Cortès (Fondateur et Président du GERFLINT), dans le cadre, notamment, de la théorie de la complexité d'Edgar Morin et inscrit dans l'acte de naissance de chaque revue, celui de *Synergies Algérie* ayant été établi en 2007. Le « drapeau » de la nouvelle publication francophone était alors planté et hissé le plus solidement possible sur une étendue géographique de notre *Terre-Patrie*. Ce fut le cas en 2010, par exemple, pour *Synergies monde méditerranéen*, sous les yeux curieux et attentifs de toutes

¹ *Essais francophones, Série CREDIF*, vol 4, 2022, p. 27.

https://gerflint.fr/images/revues/Essaiscredif/serie_credif_vol_4.pdf

les *revues-sœurs* méditerranéennes du GERFLINT qui se sont penchées sur ce berceau méditerranéen², dont la revue *Synergies Algérie* (Aouadi, Cortès, 2010), tout en cavalant déjà vers leur 3^e ou 10^e numéro.

Une quinzaine d'années plus tard, à l'occasion de l'avènement du 32^e numéro de *Synergies Algérie*, nous proposons la (re) lecture d'un extrait de cet acte de naissance méditerranéen :

Lancer de nouvelles revues, c'est multiplier les points de vue pour « croquer », au sens poétique de l'art du peintre ou du dessinateur, les mêmes objets [...], c'est comprendre que tout système est inclus dans un autre plus vaste, et, comme le dit Edgar Morin, c'est se résigner ou plutôt s'enthousiasmer à reconnaître que « si un monde totalement désordonné serait un monde impossible », en revanche « un monde totalement ordonné rendrait impossible l'innovation et la création ». Combien de sociétés scientifiques ont-elles déjà fait la triste expérience de constater, par exemple, qu'un périodique scientifique local [...] gravitant respectueusement autour de la même théorie, sans apport d'énergie extérieure, est rapidement condamné à tourner en cercle, donc à s'éteindre ? C'est ce qui arriverait à la terre dans notre galaxie, si le soleil était mort (Cortès, 2010 : 14).

À notre sens, ce 32^e numéro de *Synergies Algérie* contribue à la vivacité de notre soleil puisque, dans la lignée des numéros précédents, il combine plusieurs sources d'énergie renouvelable nationale et internationale, intérieure et extérieure sans qu'une frontière, au sens premier du terme, ne puisse jamais être « croquée » :

- la production scientifique de 14 chercheurs francophones d'Algérie menant leurs travaux au plus près du vécu et de la réalité algérienne ;
- un joyeux désordre disciplinaire qui parvient à offrir une nouvelle combinaison de contenu innovante ;
- un degré notable de démarches pluridisciplinaires et d'ouverture sur le dialogue constructif des disciplines ;
- une collaboration scientifique et éditoriale franco-algérienne, en partenariat avec une panoplie de bases de données et de diffusion internationales depuis 2007,

pour ne citer que ces quatre espaces de gravitation.

² Voir la deuxième partie du n° 1 de *Synergies monde méditerranéen : Identités multiples : les revues méditerranéennes du GERFLINT*. <https://gerflint.fr/Base/MondeMed1/mondemed1.html>

Deux mots-clés et maîtres mots

Pluridisciplinarité et *Universalité*, titre de ce numéro, sont deux mots qui apparaissent et se détachent clairement à la lecture des 12 articles ici rassemblés.

Il est intéressant de jouer sur ces deux mots et expressions si fonctionnels (*mot-clé* et *maître mot*³) car, même s'ils ont une synonymie, renvoyant tous deux à une notion fondamentale, importante, essentielle, *mot-clé* est technique, documentaire, informatif, moderne, mathématique, statistique pour répondre à l'arrivée des bases de données alors que *maître mot* est plus conceptuel, sur le terrain des idées et de leur développement. Ancré dans une longue histoire⁴, *maître mot* semble tomber en désuétude. *Mot-clé* et *maître mot* sont de nos jours complémentaires et cette complémentarité s'adapte parfaitement aux deux mots que nous avons retenus. *Mot-clé* et *maître mot* sont pluridisciplinaires et universels.

Le premier mot-clé et maître mot, *pluridisciplinarité*, est une clé et un guide que la plupart des auteurs de ce numéro 32 se sont logiquement procurés, de manière à enrichir démarches, méthodologies de recherche et résultats, grâce aux contacts entre une ou plusieurs disciplines ; le second mot-clé et maître mot, *Universalité*, est une clé et un guide que plusieurs auteurs ont saisis dans le contexte vécu, porteurs de tous les espoirs pour l'Algérie et pour le Monde en cette fin d'année 2024 du XXI^e siècle.

Le choix de *Pluridisciplinarité* et *Universalité*, mots qui couvrent une multitude d'idées, de concepts, de recherches-actions, ne cherchent cependant pas à cacher ou à minimiser la forêt thématique de ce numéro : *éducation, formation des professeurs, construction identitaire, valeurs, interculturalité, pluriculturalisme, littératie numérique, intelligence artificielle, formation, compétences, transmission du sens, traduction littéraire, français algérien, etc.*

³ Maître (-) mot s'écrit avec ou sans trait d'union.

⁴ À noter que dans le *Dictionnaire de l'Académie française*, on ne trouve pas « Maître mot » à l'entrée « maître », mais à l'entrée « mot », dans le sillage de *mot propre, mot juste, le maître mot, le plus important*, ce qui écarte cette expression des multiples sens et emplois savants mais aussi autoritaires de « maître ». <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9M2917>

Pluridisciplinarité

Pour en revenir au premier mot, *pluridisciplinarité*, le lecteur constatera comme nous que les articles convoquent souvent plusieurs disciplines, certains d'une manière très explicite et approfondie.

Certes, « L'interdisciplinarité est à la mode » de nos jours (Lambert, 2024 : 1). On pourrait même observer, de façon générale, une sorte d'inflation de déclarations de bonnes intentions pluri, inter, co, trans-disciplinaires, alors que la qualité et la quantité des résultats se font attendre. Des disciplines voisines qui débordent de points communs continuent de s'ignorer royalement hormis des tentatives de rapprochement qui restent marginales, la didactique du langage musical et la didactique des langues vivantes, par exemple (Aubin, 1996). Un concept d'« interincompréhension mutuelle » des disciplines a vu le jour (Lambert, 2024 : 7) parmi d'autres phénomènes qui entraînent un certain pessimisme face à l'interdisciplinarité dans les sciences du langage (Lambert, Schalchli, 2024).

Malgré la *complexité de la complexité* de l'interdisciplinarité, compte tenu de la difficulté à diminuer les fameuses cloisons entre disciplines, matières, enseignements, tout esprit d'ouverture disciplinaire chez les jeunes et moins jeunes chercheurs est à encourager. Nous avons constaté que ce numéro 32 est objectivement traversé par une dynamique tournée vers un dialogue plus prononcé entre des disciplines, la linguistique et la traduction par exemple. Ce mouvement vient à point nommé puisqu'il correspond parfaitement à l'une des lignes directrices fondamentales de la mission du GERFLINT et de ses revues :

Quels que soient les projets éditoriaux successivement retenus, le refus de se cantonner dans un domaine unique, le souci de « libérer » les disciplines (la didactique des langues, la didactique du « Français Langue étrangère » par exemple) de pensées réductrices sont la tonique et la dominante des missions scientifiques des Rédacteurs en chef et de leur équipe⁵.

⁵ Extrait du texte : *Mission scientifique des Revues Synergies du Gerflint* <https://gerflint.fr/78-presentation/232-mission-scientifique-revues-synergies>

Voici une liste non exhaustive des disciplines et domaines dans lesquels les auteurs de ce numéro 32 se situent ou avec lesquels, selon eux, un dialogue s'instaure, a été instauré ou doit s'instaurer :

Analyse du discours	Linguistique
Anthropologie	Littérature francophone
Culture	Numérique
Didactique des langues	Pédagogie
Didactique du français langue étrangère	Philosophie
Didactique de l'interculturel	Politique linguistique
Esthétique	Sciences du langage
Ethnographie	Sociolinguistique
Géocritique	Traduction
Géolinguistique	Traduction automatique
Histoire	Traduction littéraire
Journalisme	Traductologie
Lexicographie	

Universalité

Pour en revenir au second mot, *Universalité*, la soif d'enseignement et de transmission de valeurs universelles à tous les niveaux et rouages des systèmes éducatifs et administratifs en Algérie contenue dans ce numéro et exprimée par des enseignants-chercheurs algériens préoccupés par le niveau et la qualité de l'éducation a attiré notre attention et nous incite à mettre cette idée vraiment générale et ce maître-mot au-devant de la scène.

Nous constatons par ailleurs que paradoxalement, « universalité », « universel » ne reviennent pas si fréquemment dans les mots-clés des articles en didactique, didactologie et en pédagogie du français. Le terme « universalité », aussi essentiel soit-il, serait-il majoritairement absent dans les recherches didactiques et les discours qui nourrissent l'enseignement-apprentissage des matières de/en langue française ?

Si l'on introduit « universalité » sur la plateforme française *OpenEdition Journals*, dans le moteur de recherche de mots-clés de trois revues françaises de didactique des langues et du français, nous obtenons le résultat suivant :

- dans *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* (numéros depuis 1999), revue de la SIHFLES, nous n'avons trouvé qu'un résultat : Pinhas (2008) ;

- Dans la revue *LIDIL, Revue de linguistique et de didactique des langues*, ce mot-clé n'apparaît pas ;
- Dans la revue *Alsic, Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication*, ce mot-clé n'apparaît pas ;

En faisant de même sur le moteur de recherche de la *Base du GERFLINT*⁶, les résultats sont plus nombreux (Ljalikova, 2007 ; Münchow, 2009 ; Mureşan, 2008 ; Morin, E. 2008 ; Robalo-Cordeiro, 2018 ; Ourtirane Ramdane, 2008) puisqu'il s'agit d'une trentaine de revues et une poursuite de la recherche augmenterait les résultats mais ceux-ci restent proportionnellement infimes, puisque cette base contient plus de 5500 articles et documents dont une grande majorité en didactique du français.

L'extension vertigineuse du champ sémantique des définitions de « universalité » est sans doute trop dissuasive pour un enseignant-chercheur logiquement conscient des limites de sa démarche :

*[...] caractère de ce qui s'étend à tout, de ce qui embrasse tout ; caractère de ce qui s'étend à la terre entière, de ce qui est répandu partout ; caractère de ce qui s'étend à l'ensemble des hommes, de ce qui est commun à tous les hommes*⁷...

Cependant, les antonymes de l'adjectif *universel* ne sont guère séduisants : *Borné, individuel, paradoxal, particulier, partiel*⁸. Certes, le champ de l'universalité, comme celui de la pluridisciplinarité, est ambivalent, il peut être aussi idéal que miné. Les conceptions universelles étant très diverses, elles ont fait ou peuvent toujours faire des ravages :

[...] le seul appel à l'universalité n'est pas épargné par l'apparition des effets pervers : il y a d'une part un universalisme extensif ou hégémonique et, de l'autre part, on peut décrire un universalisme intensif qui est qualitatif, marqué par la revendication de l'égalité et la lutte contre la discrimination (Mişcoiu, Tăut, 2007, 139).

Avec plus de temps et d'espace, on se plairait à remonter aux *Déclarations universelles des droits de l'Homme* puis des *droits de la femme*,

⁶ <https://gerflint.fr/>

⁷ Cf. définition du *Centre national de ressources textuelles et lexicales* (CNRTL), CNRS :
Universalité : <https://www.cnrtl.fr/definition/universalit%C3%A9> ;
Universel : <https://www.cnrtl.fr/definition/universel>

⁸ CNRTL, antonymie de « *universel* » : <https://www.cnrtl.fr/antonymie/universel>

aux *Discours sur l'universalité de la langue française*⁹ et à l'art de jongler avec l'*universalité relative* et l'*universalité absolue* (Pinhas, 2008 : 2) mais le temps n'est-il pas venu d'intégrer la notion d'universalité en toute simplicité (donc en toute complexité) dans la formation fondamentale des apprenants en français à tous les stades de son évolution : élèves, lycéens, étudiants, futurs enseignants, formation continue ? Ce souhait fait partie des articles de ce numéro que nous allons passer en revue.

1. Enseignement du français et rénovation pédagogique en Algérie

Le premier volet du volume contient cinq recherches consacrées à des moyens de rénover les approches pédagogiques dans l'enseignement du français dans le primaire, le secondaire et les études universitaires en Algérie. Ces recherches en didactique du français langue étrangère ont une volonté manifeste de donner une priorité à la pédagogie en cours de français, ce qui est digne d'être relevé. Elles s'inscrivent dans le prolongement de la première partie du n° 30 (Lalilèche, Aubin, Coord.2022) de la revue *Synergies Algérie* intitulée *Du collège à l'université : le français et les langues en Algérie*.

Dans l'éducation primaire ou l'éducation « fondamentale », l'approche par compétences mais surtout les valeurs transmises aux élèves sont les axes autour desquels **Hidaya Djouder** construit son article, dans le cadre de la mise en place de la réforme pédagogique en Algérie. L'auteur analyse les contenus de trois nouveaux manuels de français de manière à déterminer les valeurs qui apparaissent dans ces ouvrages et à apporter des éléments de connaissance et de réflexion sur les programmes à l'école primaire en Algérie.

Habib Elmestari explore d'autres facteurs de renouvellement pédagogique tout aussi incontournables que l'éducation dans des valeurs universelles et humanistes : celui du recours à des notions stratégiques telles que le sens de la tâche, à des méthodes modernes telle que la classe inversée et à de nouveaux outils numériques tel que l'intelligence artificielle. C'est en menant une enquête auprès de professeurs de français

⁹ https://archives.ecole-alsacienne.org/CDI/pdf/1400/14076_RIVA.pdf

exerçant dans un lycée algérien que l'auteur recueille et analyse des données sur l'art et la manière de concevoir le lien entre les concepts anciens sans cesse renouvelés et les pratiques, d'aborder de nouvelles approches, d'organiser leurs cours. **Rafika Lebloub** poursuit ce parcours à travers la pensée enseignante mais en milieu universitaire. Sa recherche se centre sur les comportements lors de l'évaluation de l'écrit des étudiants lorsque celle-ci se matérialise par les annotations des professeurs. L'auteur oriente sa démarche vers la capacité de ces annotations d'avoir une influence sur l'amélioration effective de l'écriture de l'apprenant, contrairement aux remarques fréquentes qui ne portent que sur les erreurs linguistiques et orthographiques.

Restant dans le domaine de l'écrit, **Nawal Boudechiche** nous apporte un genre de recherches devenu essentiel pour les enseignants d'aujourd'hui en didactique de l'écrit : l'entraînement de nos étudiants au bon usage de l'intelligence artificielle (IA). Ainsi pose-t-elle la question centrale de savoir *s'il est possible d'acculturer les étudiants à un usage pertinent de l'intelligence artificielle en didactique de l'écrit*. Sans dévoiler, dans ce préambule, les premiers résultats obtenus, il est important de souligner que l'auteur, écartant d'emblée les comportements didactico-pédagogiques stériles face aux IA génératives, nous entraîne sur la voie de la construction d'une véritable *compétence en littératie numérique* dotée d'un solide cadre théorique et d'une pré-expérimentation tournée vers la transformation par l'étudiant du discours généré par une IA en discours de vulgarisation scientifique.

Mustapha Bourekhis et **Samira Merzouk** dressent un sombre tableau fondé sur la réalité du terrain de la situation du français en Algérie dont la politique linguistique se solde par un recul de la langue française et une absence de formation des enseignants. En se fondant sur ce diagnostic, sur l'observation et sur une enquête menée auprès d'une centaine d'enseignants, les auteurs proposent un *référentiel de compétences professionnelles pour l'enseignant universitaire de français*. Notons qu'ils rejoignent, sur certains points, le premier article de cette partie en s'inscrivant dans l'approche par compétences et surtout dans la défense de valeurs universelles pour l'éducation et la construction identitaire.

Ces cinq contributions mettent en exergue des problématiques qui sont au cœur de l'exercice professoral ; elles ne peuvent qu'éveiller l'attention du didacticien, du pédagogue, de l'auteur de manuels, du formateur, du professeur, du futur professeur, que ce soit en contexte éducatif algérien ou ailleurs puisque des politiques linguistiques qui ne facilitent pas l'accès à l'étude de la langue française dans leur système éducatif ou qui le fragilise s'appliquent dans bien d'autres pays.

2. Interculturalité et identité

Le deuxième volet rassemble une série d'articles qui se place à la croisée des chemins socioculturels, linguistiques, littéraires, historiques et didactiques mais aussi dans l'action de la construction identitaire.

C'est clairement l'orientation de **Salah Arrar** : cet auteur montre qu'à travers la littérature et précisément l'analyse du roman francophone *Les Vertueux* de Yasmina Khadra (2023), des liens étroits entre *langue, culture, identité et pédagogie* peuvent être tissés. Au-delà de la connaissance de cette œuvre et du *français algérien* notamment, l'article possède un versant méthodologique particulièrement intéressant qui comprend l'approche lexicoculturelle de Robert Galisson, combine littérature et didactique du français, montre la portée linguistique, lexico-sémantique et didactique de l'ouvrage.

C'est aussi dans une dynamique pluridisciplinaire que **Lamia Mecheri** analyse une série de jeux vidéo intitulée *Crédo des assassins* éditée par une entreprise française, *Ubisoft*. L'auteur a recours à la théorie géocritique afin de vérifier si ces jeux numériques et leurs personnages permettent d'introduire la notion d'interculturalité et s'ils remplissent une fonction éducative. La réponse est manifestement positive : le joueur devient un acteur plongé dans un *tourbillon interculturel vidéoludique infini* : Histoire universelle, langues, cultures, voyages, archéologie... Reste au lecteur de ce numéro, (futur) joueur peut-être, à découvrir comment ces objectifs sont atteints.

C'est un jeu bien réel mais extraordinaire dans lequel **Dalal Mesghouni** nous entraîne, celui du déguisement chez l'écrivaine Isabelle Eberhardt

(1877-1904). Avec la liberté que lui donnait à l'époque l'adoption de pseudonymes et de costumes masculins, c'est sa vie en tant qu'exploratrice (du désert en particulier) qui attire sans doute le plus l'attention, outre les nombreuses critiques dont elle a été l'objet. Grâce à une exploration des éditions des textes d'Isabelle Eberhardt, victime d'*artifices scripturaux*, à la comparaison de ses manuscrits et de ses textes retouchés, Dalal Mesghouni contribue à une meilleure connaissance de sa vie et une sorte de réhabilitation de son œuvre.

3. Analyse du discours, lexicographie et traduction

Le troisième et dernier volet de ce numéro est consacré à trois disciplines très proches : l'analyse du discours, la lexicographie et la traduction dans deux de ses branches bien différentes mais qui sont certainement amenées à œuvrer de concert : la traduction automatique et la traduction littéraire.

Aouda Mazot et **Fatima Zohra Harig-Benmostefa** puisent leur corpus dans les discours sur les relations franco-algériennes qui ont animé la presse écrite algérienne en 2021-2022. À la recherche d'*indices linguistiques qui dévoilent une polémique au sein du discours journalistique*, elles analysent comment un discours présidentiel français s'est « traduit » dans le journal d'expression française *Le Quotidien d'Oran*. Après avoir exposé leur cadre théorique et leur démarche analytique et qualitative, elles se centrent sur la façon dont discours polémique et discours médiatique s'enrichissent voire entretenir une relation d'interdépendance. L'analyse est particulièrement éclairante pour traiter objectivement les discours médiatiques de notre époque.

Loin de cette agitation, les recherches de **Sami Mabrak** se déroulent dans l'harmonie lexicographique entre le français et l'arabe puisqu'il s'agit de l'étude *des noms propres et des noms communs français empruntés à l'arabe* et de l'art et la manière de la langue française d'intégrer les mots arabes, comme la création de formes dérivées. L'auteur s'appuie sur plusieurs dictionnaires de la langue française mais principalement sur le

Dictionnaire Historique de la langue française dirigé par Alain Rey et paru en 2010.

Sassane Ali évolue également dans la correspondance du français et de l'arabe mais sur la difficulté particulière de la traduction des expressions figées et la problématique des performances des traducteurs automatiques sur ce point. Après une reconstitution historique depuis leur naissance dans les années 50 jusqu'aux intelligences artificielles, l'auteur nous donne les résultats d'une étude comparative de la traduction d'un corpus d'expressions figées par deux systèmes : *Google Translate* et *Microsoft Traduction*, afin de déterminer leurs performances et le moment où la traduction et la vérification humaines s'avèrent nécessaires. Ici aussi, l'auteur souligne le caractère pluridisciplinaire du sujet traité, les expressions figées concernant la linguistique mais aussi la didactique de l'interculturel, la littérature, la traductologie, etc. Il rappelle d'ailleurs les relations difficiles entre linguistes et traducteurs dont la croisade de G. Mounin pour mettre fin à ce paradoxe.

Si l'intervention humaine est indispensable dans la traduction des expressions figées et des expressions idiomatiques, la traduction littéraire est une spécialité dans laquelle cette touche humaine est fondamentale. C'est d'autant plus vrai à travers l'application de la « théorie interprétative » ou de la « théorie du sens » à la traduction littéraire. L'article de **Yasmine Bouhalla** contribuera certainement à rassurer les traducteurs dans leur avenir professionnel face aux intelligences traductrices artificielles. Rappelant les fondements de la théorie interprétative, approfondissant ses rapports avec la traduction littéraire, l'auteur évalue la pertinence de l'application de cette théorie en analysant une série d'exemples précis tirés du roman en français originale *Ce que le jour doit à la nuit* de Yasmina Khadra, traduit en arabe par Mohamed Sari.

En définitive, cette troisième partie met en scène les liens que les chercheurs en linguistique, traductologie et littérature doivent tisser sans interruption et plus que jamais face aux développements très rapides des technologies numériques et logiciels d'intelligence artificielle.

Pour clore brièvement cette introduction au 32^e numéro de *Synergies Algérie* qui nous aura permis d'attirer l'attention sur deux plaques

tournantes de la Complexité et de notre galaxie, la *Pluridisciplinarité* et l'*Universalité*, nous tenons à remercier les auteurs pour ce nouvel apport de la recherche francophone algérienne et pour la richesse de leur contribution.

Bibliographie

Abdallah-Pretceille, M. 2010. « La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers ». *Synergies Brésil*, n° spécial 2, p. 145- 155. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Bresil_special2/abdallah_pretceille.pdf [consulté le 30 novembre 2024].

Aouadi, S., Cortès, J. 2010. « Synergies Algérie : Un essai magnifiquement transformé ». *Synergies monde méditerranéen*, n° 1, p. 121- 124. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/MondeMed1/synergies_algerie.pdf [consulté le 30 novembre 2024].

Aubin, S. 1996. *La didactique de la musique du français : sa légitimité, son interdisciplinarité*. Thèse de doctorat, Université de Rouen ; 1997. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Cortès, J. 2010. « Éloge du désordre et du mouvement pour comprendre le phénomène GERFLINT ». *Synergies monde méditerranéen*, n° 1, *Identités méditerranéennes et Francophonie*, Jacques Cortès et Jacques Demorgon (coord.), p. 13-18. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/MondeMed1/cortes1.pdf> [consulté le 30 novembre 2024].

Lalilèche, N., Aubin, S. (Coord.) 2022. *Enseignements, interculturalité, dialogisme*. *Synergies Algérie*, n° 30. [En ligne] : <https://gerflint.fr/synergies-algerie/103-pages-synergies/291-synergies-algerie-30> [consulté le 10 novembre 2024].

Lambert, F., Schalchli, G. (Dir.) 2024. *Linguistique et interdisciplinarité* [En ligne] : <https://journals.openedition.org/essais/12919> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/essais.12919> [consulté le 30 novembre 2024].

Lambert, F. 2024. « Présentation : la linguistique se prête-t-elle à l'interdisciplinarité ? ». *Essais. Revue interdisciplinaire d'Humanités*, n° 21, *Linguistique et interdisciplinarité*, Frédéric Lambert et Gauvain Schalchli (Dir.). [En ligne] : URL : <http://journals.openedition.org/essais/12928> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/essais.12928> [consulté le 30 novembre 2024].

Ljalikova, A. 2007. « Les valeurs universelles entre l'Individu et la Société : Analyse de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme ». *Synergies pays riverains de la Baltique*, n° 4, p. 175- 187. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Baltique4/aleksandra.pdf> [consulté le 30 novembre 2024].

Mişcoiu, S., Tăut, V-C. 2007. « La francophonie comme politique des espaces linguistiques ». *Synergies Roumanie*, n° 2, p. 137- 142. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Roumanie2/miscoiu.pdf> [consulté le 30 novembre 2024].

Morin, E. 2008. « Francité et Universalité ». *Synergies Monde*, n° 5, p.165-170. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Monde5/morin.pdf> [consulté le 30 novembre 2024].

Münchow, von P. 2009. « Entre valeurs universelles et centration sur le sujet : comparaison de manuels de lecture français et allemands ». *Synergies pays riverains de*

la Baltique, n° 6, p. 125- 134. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Baltique6/von_munchow.pdf [consulté le 30 novembre 2024].

Mureșan, V. 2008. « L'Occident : entre non-identité et universalité ». *Synergies Roumanie*, n° 3, p. 197-204. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Roumanie3/vlad.pdf> [consulté le 30 novembre 2024].

Ourtirane Ramdane, S. 2008. « Le Mythe chez Amin Maalouf : de l'universalité au signifiant ». *Synergies Algérie*, n° 3, p. 47- 52. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Algérie3/ourtirane.pdf> [consulté le 30 novembre 2024].

Pinhas, L. 2008. « La francophonie, le français, son génie et son déclin », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 40/41. [En ligne] : URL : <http://journals.openedition.org/dhfles/101> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/dhfles.101>

Robalo-Cordeiro, C. 2018. « Bref propos sur le rapport entre Lusophonie et Francophonie ». *Synergies Portugal*, n° 6, p. 15- 21. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Portugal6/robalo_cordeiro.pdf [consulté le 30 novembre 2024].



© *Synergies Algérie*, n° 32, Année 2024.

Revue du GERFLINT

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42690100x>

Bibliothèque nationale de France - Décembre 2024 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-algerie>

